

## **ЗАКОН**

### **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О УЗАЈАМНОМ ПРИЗНАВАЊУ И ЕКВИВАЛЕНЦИЈИ ЈАВНИХ ИСПРАВА О СТЕЧЕНОМ ОБРАЗОВАЊУ И НАУЧНИМ НАЗИВИМА**

#### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о узајамном признавању и еквиваленцији јавних исправа о стеченом образовању и научним називима, који је потписан у Москви, 10. априла 2013. године, у оригиналу на српском и руском језику.

#### **Члан 2.**

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о узајамном признавању и еквиваленцији јавних исправа о стеченом образовању и научним називима, у оригиналу на српском и руском језику гласи:

## СПОРАЗУМ

између Владе Републике Србије  
и  
Владе Руске Федерације  
о узајамном признавању и еквиваленцији  
јавних исправа о стеченом образовању и научним називима

Влада Републике Србије

и

Влада Руске Федерације

(у даљем тексту: Стране),

Руводећи се тежњом да јачају односе у области образовања и науке између Републике Србије и Руске Федерације,

Узимајући у обзир унапређење сарадње у овим областима у будућности,

У жељи да актуелизују норме о узајамном признавању и еквиваленцији исправа о стеченом образовању и научним називима који се издају у Републици Србији и Руској Федерацији,

Ослањајући се на међународне принципе признавања и утврђивања еквиваленције исправа о стеченом образовању и научним називима,

Споразумеле су се о следећем:

### Члан 1.

Овај споразум обухвата јавне исправе о стеченом образовању и научним називима, попуњене на државним обрасцима који се издају у Републици Србији и Руској Федерацији.

Ради реализације овог споразума Стране ће у року од 2 месеца од дана ступања на снагу доставити једна другој обрасце јавних исправа о стеченом образовању и научним називима.

### Члан 2.

Диплома о стеченом средњем образовању која се издаје у Републици Србији и атест о средњем (потпуном) општем образовању („аттестат о средњем (полном) общем образовании“) и диплома о основном стручном образовању (са стицањем потпуног средњег општег образовања) („диплом о началном профессионалном образовании (с полученним полним средним общим образованием“), који се издају у Руској Федерацији, сматрају се еквивалентним и њиховим имаоцима дају право уписа у високошколске установе у Републици Србији и у средње стручне образовне установе и високошколске установе у Руској Федерацији.

### Члан 3.

Диплома о завршеним основним струковним студијама која се издаје у Републици Србији и диплома о средњем стручном образовању („диплом о средњем профессионалном образовании“) која се издаје у Руској Федерацији, су еквивалентне.

Наведене дипломе дају њиховим имаоцима право уписа на високошколске установе у Републици Србији и високошколске установе („вјисшије учебније заведениј“) у Руској Федерацији, које укључује и школовање по скраћеним студијским програмима високог образовања у Републици Србији и високошколског стручног образовања („вјисшего професионалјног образованиј“) у Руској Федерацији одговарајућег профила.

#### **Члан 4.**

Исправа о савладаном делу студијског програма коју издају високошколске установе у Републици Србији и академско уверење („академическај справка“) и диплома о непотпуном високом образовању („диплом о неполном вјисшем образовании“), које издају високошколске установе у Руској Федерацији, признају се у Републици Србији и Руској Федерацији као исправе које њиховим имаоцима дају право на наставак студија на високошколским установама у Републици Србији и високошколским установама у Руској Федерацији, узимајући у обзир ниво образовања који је наведен у овим исправама.

При томе се има у виду да оцене «10-9», «8-7» и «6» које уписују високошколске установе у Републици Србији одговарају оценама «одличан» („отлично“), «добар» („хорошо“) и «довољан» („удовлетворителјно“) које уписују високошколске установе у Руској Федерацији.

#### **Члан 5.**

Диплома основних академских студија која се издаје по завршетку најмање трогодишњег студијског програма у високошколским установама у Републици Србији, признаје се у Руској Федерацији.

Диплома основних академских студија, која се издаје по завршетку најмање четворогодишњег студијског програма у високошколским установама у Републици Србији и диплома бакалавра („диплом бакалавра“), која се издаје у Руској Федерацији, су еквивалентне.

#### **Члан 6.**

Диплома о стеченом другом степену високог образовања, након завршених мастер академских, односно специјалистичких студија, коју издају високошколске установе у Републици Србији и диплома специјалисте („диплом специјалиста“), диплома специјалисте са високим стручним образовањем („диплом специјалиста с вјисшим професионалјним образованием“) и диплома магистра („диплом магистра“), које се издају у Руској Федерацији, су еквивалентне.

У области ветеринарских, фармацеутских, медицинских и стоматолошких наука, еквивалентне су дипломе интегрисаних студија које се издају у високошколским установама у Републици Србији и дипломе специјалисте („диплом специјалиста“) које се издају у Руској Федерацији.

#### **Члан 7.**

Диплома о стеченом научном називу доктора наука, односно доктора уметности која се издаје у Републици Србији и диплома кандидата наука („диплом кандидата наук“) која се издаје у Руској Федерацији су еквивалентне.

#### **Члан 8.**

Признавање и еквиваленција исправа о образовању и научним називима, предвиђене овим споразумом, не ослобађају њихове имаоце од обавезе испуњавања услова за упис у образовну установу или за бављење професионалном делатношћу, који су прописани законодавством државе примајуће стране.

Ради реализације овог споразума Стране дипломатским путем обавештавају једна другу о изменама у образовним системима својих држава и називима исправа о образовању и научним називима.

#### **Члан 9.**

На основу међусобног договора страна, у овај споразум могу се уносити измене и допуне које се уобличавају кроз посебне протоколе.

Спорови између Страна настали у погледу реализације или тумачења овог споразума решаваће се путем консултација и преговора између страна.

#### **Члан 10.**

Овај споразум ступа на снагу даном пријема последњег писаног обавештења дипломатским путем о томе да су Стране окончале унутрашње законске процедуре неопходне за његово ступање на снагу и остаје на снази неодређено време.

Свака од Страна може обуставити важење овог споразума упутивши другој Страни дипломатским путем писано обавештење о томе. Споразум престаје да важи после истека шест месеци након што је друга Страна примила наведено обавештење.

Престанак важења овог споразума не утиче на одлуке о признавању и еквиваленцији јавних исправа о стеченом образовању и научним називима, које су већ донете у складу са одредбама овог споразума. Његове одредбе ће се примењивати и у односу на документе о стеченом образовању и научним називима које су добила лица која су дошла ради школовања у Републику Србију или Руску Федерацију пре престанка важења овог споразума.

Сачињено у Москви, дана 10. априла 2013. године, у два оригинална примерка, сваки на српском и руском језику, при чему оба текста имају једнаку важност.

За Владу  
Републике Србије

За Владу  
Руске Федерације

Ивица Дачић

Димитриј Ливанов

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Республики Сербии**  
**и Правительством Российской Федерации**  
**о взаимном признании и эквивалентности**  
**документов об образовании и ученых степенях**

Правительство Республики Сербии и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами, руководствуясь стремлением укреплять отношения в сфере образования и науки между Республикой Сербией и Российской Федерацией, принимая во внимание перспективы развития сотрудничества в этих сферах, желая актуализировать нормы, касающиеся взаимного признания и эквивалентности документов об образовании и ученых степенях, выдаваемых в Республике Сербии и Российской Федерации, основываясь на международных принципах признания и установления эквивалентности документов об образовании и ученых степенях, согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Настоящее Соглашение распространяется на документы государственного образца об образовании и ученых степенях, выдаваемые в Республике Сербии и Российской Федерации.

Для реализации настоящего Соглашения Стороны в 2-месячный срок с даты его вступления в силу предоставляют друг другу образцы документов об образовании и ученых степенях.

**Статья 2**

Диплом о завершеном среднем образовании ("диплома о стеченом среднем образованью"), выдаваемый в Республике Сербии, и аттестат о среднем (полном) общем образовании и диплом о начальном профессиональном образовании (с полученным полным средним общим образованием), выдаваемые в Российской Федерации, признаются эквивалентными и дают право их обладателям поступать в высшие учебные заведения в Республике Сербии и образовательные учреждения среднего профессионального образования и высшие учебные заведения в Российской Федерации.

**Статья 3**

Диплом о профессиональном образовании ("диплома о завршеним основним струковним студијама"), выдаваемый в Республике Сербии, и диплом о среднем профессиональном образовании, выдаваемый в Российской Федерации, признаются эквивалентными.

Указанные дипломы дают право их обладателям поступать в высшие учебные заведения ("високошколске установе") в Республике Сербии и высшие учебные заведения в Российской Федерации, в том числе на обучение по сокращенным образовательным программам высшего образования ("високошколског образованья") в Республике Сербии и высшего профессионального образования в Российской Федерации соответствующего профиля.

#### **Статья 4**

Свидетельство ("исправа о савладаном делу студијског програма"), выдаваемое высшими учебными заведениями в Республике Сербии, и академическая справка и диплом о неполном высшем образовании, выдаваемые высшими учебными заведениями в Российской Федерации, признаются в Республике Сербии и Российской Федерации в качестве документов, дающих право их обладателям на продолжение обучения в высших учебных заведениях в Республике Сербии и в высших учебных заведениях в Российской Федерации с учетом уровня полученной подготовки, указанной в этих документах.

При этом имеется в виду, что оценки "10 - 9", "8- 7" и "6", выставяемые высшими учебными заведениями в Республике Сербии, соответствуют оценкам "отлично", "хорошо" и "удовлетворительно", выставяемым высшими учебными заведениями в Российской Федерации.

#### **Статья 5**

Диплом об основном академическом образовании ("диплома основних академских студија"), выдаваемый по окончании не менее чем 3-летней программы обучения в высших учебных заведениях в Республике Сербии, признается в Российской Федерации.

Диплом об основном академическом образовании ("диплома основних академских студија"), выдаваемый по окончании не менее чем 4-летней программы обучения в высших учебных заведениях в Республике Сербии, и диплом бакалавра, выдаваемый в Российской Федерации, эквивалентны.

#### **Статья 6**

Диплом о завершении второй образовательной ступени высшего образования уровня мастера или специалиста ("диплома о стеченом другом степену високог образовања након завршених мастер академских, односно специјалистичких студија"), выдаваемый высшими учебными учреждениями в Республике Сербии, и диплом специалиста, диплом специалиста с высшим профессиональным образованием и диплом магистра, выдаваемые в Российской Федерации, признаются эквивалентными.

В области ветеринарии, фармации, медицины, в том числе стоматологии, диплом специалиста, выдаваемый в Российской Федерации, и диплом об интегрированном образовании ("диплома интегрисаних студија"), выдаваемый высшими учебными учреждениями в Республике Сербии, признаются эквивалентными.

#### **Статья 7**

Диплом кандидата наук, выдаваемый в Российской Федерации, и диплом о присвоении ученой степени доктора наук или доктора искусств ("доктор наука или доктор уметности"), выдаваемый в Республике Сербии, эквивалентны.

#### **Статья 8**

Предусмотренные настоящим Соглашением признание и эквивалентность документов об образовании и ученых степенях не освобождают их обладателей от обязанности выполнять требования, которые предъявляются при поступлении в образовательное учреждение или для

занятия профессиональной деятельностью в соответствии с законодательством государства принимающей Стороны.

Для реализации настоящего Соглашения Стороны информируют друг друга через дипломатические каналы об изменениях в системах образования своих государств и названиях документов об образовании и ученых степенях.

#### **Статья 9**

По взаимной договоренности Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами.

Споры между Сторонами, возникшие относительно применения или толкования настоящего Соглашения, решаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

#### **Статья 10**

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о завершении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует неопределенный срок.

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив другой Стороне по дипломатическим каналам письменное уведомление об этом. Соглашение прекращает свое действие через 6 месяцев после получения другой Стороной указанного уведомления.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает решений о признании и эквивалентности документов об образовании и ученых степенях, принятых ранее в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Его положения будут применяться также к документам об образовании и ученых степенях, полученным лицами, которые прибыли с целью обучения в Республику Сербию или Российскую Федерацию до прекращения действия настоящего Соглашения.

Совершено в г. \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ г. в двух экземплярах, каждый на сербском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Республики Сербии

За Правительство  
Российской Федерации

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.



## **О Б Р А З Л О Ж Е Њ Е**

### **I. ПРАВНИ ОСНОВ ЗА ДОНОШЕЊЕ ЗАКОНА**

Правни основ за доношење Закона, садржан је у члану 99. став 1. тачка 4. Устава Републике Србије, према коме Народна Скупштина Републике Србије потврђује међународне уговоре кад је законом предвиђена обавеза њиховог потврђивања.

### **II. РАЗЛОЗИ ЗА ПОТВРЂИВАЊЕ СПОРАЗУМА**

1. Иницијативу за закључивање Споразума између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о узајамном признавању и еквиваленцији јавних исправа о стеченом образовању и научним називима (у даљем тексту: Споразум) покренула је руска страна 2009. године, ради уговорног регулисања питања узајамног признавања и еквиваленције јавних исправа о стеченом образовању и научним називима.

2. Руска Федерација је за Републику Србију важан партнер и имајући у виду обострани интерес за уређивањем питања узајамног признавања и еквиваленције јавних исправа о стеченом образовању и научним називима, две стране су се сагласиле да се сачини посебан споразум којим ће се актуализовати норме о узајамном признавању и еквиваленцији јавних исправа о стеченом образовању и научним називима који се издају у Републици Србији и Руској Федерацији. Укупна просветна сарадња Републике Србије са Руском Федерацијом може се оценити као успешна и у погледу обима и у погледу квалитета, а овај споразум обезбеђује правни оквир за институционални наставак и унапређење те сарадње.

3. Споразум се састоји од десет чланова. У преамбули се потврђује жеља две стране за даљим развијањем и подстицањем сарадње између две земље у области образовања и за актуализовањем норми о узајамном признавању и еквиваленцији јавних исправа о стеченом образовању и научним називима који се издају у Републици Србији и Руској Федерацији. У даљем тексту (чл. 1–8) наведени су конкретни облици сарадње и начини на које ће се она остваривати. Завршне одредбе Споразума (чл. 9–10) односе се на процедуре у погледу уношења измена, ступања на снагу и важности овог споразума.

### **III. ПРОЦЕНА ПОТРЕБНИХ ФИНАНСИЈСКИХ СРЕДСТВА ЗА СПРОВОЂЕЊЕ ОВОГ ЗАКОНА**

Реализација активности предвиђених овим законом нема финансијске ефекте на буџет Републике Србије.